Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale król odpowiedział: Co mnie i wam,\* synowie Serui, że jesteście mi dziś oskarżycielem?\*\* (Czy) dziś miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu?! Bo czy nie wiem, że dziś (znów) jestem królem nad Izraelem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale król odpowiedział: Co nas łączy w tej sprawie, synowie Serui, że służycie mi dziś za oskarżycieli? Czy dziś miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu? Czyżbym zapomniał, że dziś znów jestem królem Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Dawid odpowiedział: Co ja mam z wami, synowie Serui, że dziś jesteście dla mnie przeciwnikami? Czy dziś ktoś powinien ponieść śmierć w Izraelu? Czyż nie wiem, że ja dzisiaj *zostałem* królem nad Izraelem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu rzekł Dawid: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, żeście mi dziś przeciwnymi? Izali dziś ma być zabity kto w Izraelu? Bo azaż nie wiem, żem ja dziś został królem nad Izraelem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Co mnie i wam, synowie Sarwijej? Czemu się mi dziś stajecie przeciwnikiem? A więc dziś zabit będzie mąż z Izraela? Aza nie wiem, że mię dziś uczyniono królem nad Izraelem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odrzekł: Cóż ja pocznę z wami, synowie Serui, skoro stajecie dzisiaj jako moi przeciwnicy? Czy dziś powinien ktokolwiek umierać w Izraelu? Dziś właśnie wiem na pewno, że teraz jestem królem nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król odpowiedział: Co mam począć z wami, synowie Serui, gdy dziś stajecie przede mną jako przeciwnicy? Czy dziś miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu? Czy miałbym zapomnieć o tym, że dzisiaj znowu jestem królem nad Izraelem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się Abiszaj, syn Serui, i zapytał: Czy Szimei nie powinien zostać zabity za to, że złorzeczył pomazańcowi PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiszaj, syn Serui, wtrącił się i powiedział do króla: „Czyż to nie wystarczy, aby Szimei miał być skazany na śmierć? Przecież złorzeczył pomazańcowi PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos zabrał Abiszaj, syn Cerui, mówiąc: - Czyż Szimi nie powinien umrzeć za to, że złorzeczył pomazańcowi Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Авесса син Саруя і сказав: Чи не задля цього забитий буде Семей, бо прокляв господнього помазанника? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Abiszaj, syn Ceruji, odezwał się i powiedział: Czy dlatego Szymej nie powinien umrzeć, że przeklinał pomazańca WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Dawid powiedział: ”Co wam do mnie, synowie Cerui, żebyście dzisiaj mieli się stać moim przeciwnikiem? Czyż dzisiaj ktokolwiek zostanie uśmiercony w Izraelu? Bo czyż nie wiem, że dzisiaj jestem królem nad Izraelem?” |

1. 1) Co mnie i wam, מַה־ּלִי וְלָכֶם , idiom o różnym znaczeniu w zależności od kontekstu. W tym przypadku: Co nas łączy w tej sprawie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oskarżycielem, לְׂשָטָן , lub: przeciwnikiem, szatanem, wg G: przeciwnikiem, εἰς ἐπίβουλον, zob. <x>450 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)